

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

УДК 81'255.2:6

М. В. Вержбовская

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Данная статья посвящена проблеме перевода английской научно-технической литературы на русский язык. В статье приводятся различные трактовки термина «перевод»; обозначаются отличительные особенности научно-технического перевода. Описываются основные сложности, с которыми может столкнуться специалист-переводчик при работе с научно-техническим текстом. Перечислены главные критерии качественного научно-технического перевода: логичность, аргументированность, эквивалентность, адекватность – а также способы их достижения.

Ключевые слова: научно-технический перевод, исходный язык, переводящий язык, научный стиль, термин, аббревиатура, инверсия, адекватность, эквивалентность, логичность, связность текста.

В настоящее время значение иностранного языка все более возрастает. Международные отношения переходят на новый уровень: развиваются торгово-экономические связи между странами, усиливается их интеграция; стремительное развитие науки и техники приводит к необходимости постоянного обмена научно-технической информацией. Все это способствует тому, что иностранный язык становится не только средством устного и письменного общения представителей разных народов и культур, но и движущим фактором научно-технического и социально-экономического прогресса. Именно поэтому в современных реалиях столь актуальной является профессия переводчика, в частности, востребованы специалисты, занимающиеся переводом научно-технических текстов.

Мир, в котором мы живем, является техногенным. Техника окружает нас повсюду и становится неотъемлемой частью жизни человека. В обществе растет запрос на качественный перевод научно-технической литературы и документации.

В данной статье предпринята попытка проанализировать трудности, с которыми может столкнуться специалист-переводчик при работе с подобного рода текстами, а также обозначить требования, предъявляемые к научно-техническому переводу.

Прежде всего, определимся с тем, что в современной лингвистике понимается под термином «перевод». Можно заметить, что современные авторы интерпретируют его по-разному. Итак, «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т. е. значения» [1]; перевод – это «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке» [2]; «перевод – это передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [3].

Таким образом, термин «перевод» имеет следующие значения:

- собственно процесс переложения текста с исходного языка на переводящий;

- деятельность специалиста-переводчика, который этот процесс осуществляет;

- результат деятельности переводчика.

Существуют различные классификации перевода по формам, жанрам и видам. Под техническим переводом мы понимаем переложение на другой язык таких текстов, как справочная литература, словари, сертификаты, различные документы, инструкции, научно-технические статьи. Технический перевод имеет свои особенности и, в частности, он должен быть максимально точным. Без владения специальной терминологией, не имея базовых знаний в научной области, которую затрагивает исходный текст, специалист не сумеет осуществить адекватный перевод. Кроме того, результат деятельности переводчика (переведенный текст) оформляется в соответствии с принятыми стандартами.

По словам А. Л. Пумпянского, автора ряда книг по теории и практике перевода научно-технической литературы, «перевод научной и технической литературы является особой дисциплиной, возникшей на стыке лингвистики, с одной стороны, и науки и техники – с другой. Поэтому перевод научной и технической литературы надо рассматривать как с языковедческих, так и научных и технических позиций» [4].

Итак, для адекватного перевода научно-технического текста необходимо знать конкретную предметную область, ее терминологию

гию, но не менее важно иметь хорошую лингвистическую подготовку, чтобы сохранить содержание и стиль оригинала.

Для формально-логического стиля английской научно-технической литературы характерна точность, обезличенность, отсутствие эмоциональной окраски. Технические тексты содержат множество интернациональных терминов, заимствованных:

– из латинского языка: *antenna / antennae* – антенна / антенны; *datum / data* – данная (величина) / данные; *formula / formulae* – формула / формулы; *medium / media* – среда, средство / средства; *nucleus / nuclei* – ядро (атома) / ядра; *phenomenon / phenomena* – явление, феномен / явления; *stratum / strata* – пласт, слой / пласты, слои; *inertia* – инерция; *maximum* – максимум; *minimum* – минимум; *atmosphere* – атмосфера;

– из греческого языка: *analysis / analyses* – анализ / анализы; *axis / axes* – ось / оси; *crisis / crises* – кризис / кризисы; *hypothesis / hypotheses* – гипотеза / гипотезы; *thesis / theses* – тезис, диссертация / тезисы; *neutron / neutrons* – нейтрон / нейтроны; *physics* – физика.

В английских научно-технических текстах широко используются слова-коннекторы, или слова-связки, которые логически связывают отдельные элементы описания:

- союзы (*like, because, although*);
- предлоги (*due to, despite the fact that, because of*);
- наречия (*therefore, indeed*).

Особое место в научно-технических текстах занимает аббревиация (сокращения). Стоит отметить, что аббревиатуры могут быть общепринятыми либо авторскими. Перевод общепринятых английских сокращений не вызывает сложностей. Так, в английской технической литературе имеются стандартные сокращения: *assembly – assy, without – w/o, weight to volume – w/v* и другие. Проверить правильность написания и найти корректный перевод можно при помощи специального словаря. Что касается авторских сокращений, то специфика их использования зависит от тематики, стилистики, терминологической насыщенности конкретного текста.

В английской научно-технической литературе используются грамматические структуры, характерные для письменной речи. Широко распространены пассивные конструкции:

Electron tube is used as a sensitive detector. Computers are classified as to the functions they can perform. Portland cement was produced more than a century ago. Erosion may be defined as the process of wearing away [5].

Логическое выделение осуществляется при помощи изменения прямого порядка слов – инверсии:

Never have we discussed such an important problem [5].

Советский лингвист, переводчик и лексикограф Я. И. Рецкер отмечает, что основной формой предложений в английских научно-технических текстах являются сложные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола (причастие, герундий, инфинитив) [6]. Широко используются составные предлоги (*according to, as far as, because of, by means of, due to, in addition to, in spite of, instead of, owing to*) и союзы (*as long as, as well as, in order that, so that*), а также инфинитивные, причастные и герундиальные обороты:

Coal is known to play an important part in the development of all branches of industry. Gravitation makes water run down the hill.

Being the cheapest material used in the mines timber is of great importance for mining industry. When extracted, coal is transported to the surface.

By using this device we are able to make many kinds of experiments. We know several ways of solving this problem [5].

Также в научно-технических текстах нередко встречаются перечислительные ряды:

These processes include turning, planning, shaping, drilling, boring, reaming, sawing, broaching, milling and grinding. Cylindrical, internal, surface and centreless grinders are common types. According to the character of work performed, the design and construction lathes are divided into the following types: bench lathes, chucking lathes and automatic lathes [5].

Качественный научно-технический перевод должен удовлетворять таким критериям, как: адекватность, эквивалентность, логичность, четкость изложения. Под адекватностью мы понимаем соответствие перевода исходным коммуникативным условиям. Эквивалентность – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Логичность научно-технического текста связана с его синтаксическими особенностями: доказательностью, аргументированностью изложения научного стиля [7]. Тщательный подбор лексических единиц и устойчивых словосочетаний, передающих искомую научную информацию, способствует ясности и четкости перевода [8].

Стилистическая вариативность лексики научно-технических текстов обычно ограничена. Стиль научного изложения стандартен и

строго информативен. В научно-технических текстах часто встречаются общенаучные термины, то есть слова, используемые в различных отраслях знаний: *experiment, process, analysis, synthesis, laboratory, parameter, aspect, report, motor* и другие.

Перевод научно-технической литературы невозможен без владения общей теорией текста, ключевым понятием которой является связность. Знание способов выражения связности текста и умение ими пользоваться позволит избежать необоснованного изменения структуры параграфа, предложения; расчленения оригинального текста и так далее.

Итак, процесс перевода направлен на наиболее полное воссоздание содержания и формы оригинального текста на переводящем языке. Для осуществления качественного перевода научно-технического текста специалист-переводчик должен владеть специальной терминологией, ориентироваться в конкретной области научного знания; уметь осуществлять грамматические трансформации в процессе перевода; знать лексические, грамматические, стилистические правила перевода. Только обладая необходимыми компетенциями, переводчик сумеет выполнить качественный перевод и точно передать содержание переводимого текста в соответствующей оригиналу форме, не нарушая при этом нормы языка перевода [7].

Список использованной литературы

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Либроком, 2012. – 576 с.
4. Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1965. – 304 с.
5. Чистик, М. Я. Учебник английского языка для политехнических вузов / М. Я. Чистик. – М. : Высш. школа, 1975. – 350 с.
6. Рецкер, Я. И. Методика технического перевода / Я. И. Рецкер – М. : Дрофа, 2009. – 216 с.
7. Коняева, Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода / Л. А. Коняева // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – № 11. – С. 50–54.

8. Хоменко, С. А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2013. – 203 с.

УДК 811.161.1'42'38'25:821.111-3-055.2

А. Д. Дудько

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЖЕНСКОЙ ПРОЗЫ

На материале романа известной писательницы ирландского происхождения Мэриан Кейз «Люси Салливан выходит замуж», ставшим одним из классических образцов произведений жанра «чиклит», можно выявить специфику литературного освещения нового образа женщины в современном обществе. Эта уникальность – во многом заслуга автора с ее индивидуальным стилем, основанным на использовании разнообразных лингвостилистических средств. В статье анализируются авторские употребления окказионализмов в романе, а также дается оценка качества их перевода на русский язык. Делается вывод о важности сохранения индивидуального стиля автора в процессе осуществления художественного перевода.

Ключевые слова: *чиклит, индивидуальный стиль, художественный перевод, окказионализмы, приемы перевода, адекватность и полнотенность перевода.*

Набирающий сегодня популярность жанр чиклит – явление еще не до конца изученное, однако важность его исследования очевидна. Это литературное направление тесно связано с социальными изменениями в обществе: распространением феминизма, борьбой с гендерным неравенством. Актуальность изучения жанра «чиклит» с лингвистических позиций заключается в том, что оно помогает разобраться, в какой культурологической ситуации находится современное общество.

Многие литературоведы критически оценивают современную женскую прозу, называя ее заурядной, примитивной массовой литературой и отказываются выделять женскую волну в отдельное направление из всего объема современной литературы. Однако тот факт, что женщины-писатели все чаще входят в списки всевозмож-